

Tagebuch

für

*Terz der Schwestern
Hilfmannen*

Schuljahr.

Klasse.

يا نبي يا ما قولوا البوا يا خذ لي مرأه ويشق قلبين
 حب يا خنوس ايجنف وبيوس شع الرقوم ويشق قلبين
 حب يا ناس صالح عباس يا ثوب في الداس ويشق قلبين
 يا كريم اواراد الدين معاذ انبجداك ويشق قلبين
 حب حلاله كحل لنظار حاتم الدار ويشق قلبين
 حب حلاله وانبات اخواه انا وياه ويشق قلبين
 انتهى

والله بسم الله اول بدي انقول والله بسم الله اول بدي
انقول الله الله والله بسم الله تعجبوا علي يا خالقي يا الله

هـ يا مانع هـ الله الله هـ

من جري علي ذ بلني من جري علي ذ بلني من جري
علي الفضي تحت الشاشيه ذ بلني هـ راه ذ بلني

هـ راه ذ بلني هـ

والله يا تعذيب يا حرفتي بالنار والله يا تعذيب
يا حرفتي بالنار الله الله والله يا تعذيب يا وحشت

فلي هـ من جراف احبيب هـ يا مانع هـ

الله الله هـ

عشت العشيده ففكرت اهل واعبا ب
يا غريته في بلاد الناس وخليتها بلا
يارب عاده سيدي محمد الصافي
انخرج فخرته من بلاد الناس الى بلاد
انتهى

von R. Lachmann

Lieben von Lachmann! Abschied 104!
Mit der Bitte zu baldige Rückkehr nach
Göttingen d. schönsten Orten:

Dr. G. Wismann

10. IV. 21

يا وينوينا نار علو جرزيس و بنوينا ياه نار علي
 زريس و بنوينا يا و بنوينا جولو الصبا ياه
 شعلوا زويت يا جاوا الصبا يا شعلوا زويت
 انتم

اشعرها طويل على اسكرها الخبل تخبيل
 يا رينا تعمل طويل و تحببها الى ما بين يدي
 يا ما يا ما اه ما بين يدي يا ما يا ما
 انتم

يا قالوا نور الورد في البستان قالوا نور ياه
 الورد في البستان قالوا نور ياه قالوا نور
 الشرف بالو اريال ولا كور ياه الشرف
 بالو اريال ولا كور ياه
 بيت

عبوديتي بكت بالد مع وكففتها بيدي
 فقلت لها يا عيني في البكا زينة
 ولم فخر الرخمان بوعد الجرائع لبيد عم
 ولا بيديك يا نبي علي الحبائب الي فرقتهم بيني
 الله

خلتيني في العلالاه يا ملج كن لي كوي
 ان شاء الله تحوزك في خلالي ونعلمك
 شغل الصوى يا نور العيني

x فخلتني في العلاب آه يا ملكي طن لي طاري
 ان شاء الله خوركي في خلالي ونعلمك شغل المولى
 يا نور العين ~~علماني~~ علماني يا ناسا لمبي كن لي نور
 بطلان قصدي في انا وانا محبوك علماني زعمان اليهك على العان
 ونعلمك شغل المولى يا نور العين

غيره

بنت الشنير عيونها نوزيد يا محلي او صولكي في النوسه
 لمستني الرط في قرحتي في الرط محبوك عندي وعز علي

111
 aut

116.

من الغرب فنان عمر راح (من الغرب فنان
عمر راح من الغرب فنان عمر راح)
من الغرب فنان على الرينا كيما وسعد بال
عمر راح ما وساعت بال عمر راح
عمر

ضمون بال عيونك ضمون بال عيونك
ضمون بال عيونك ضمون بال عيونك
من الغرب تعدى عمر راح (من الغرب تعدى
عمر راح من الغرب تعدى عمر راح)
من الغرب تعدى على الرينا كيما طولت مدة
عمر راح ما طولت مدة عمر راح
ضده

(ضمون بال عيونك ضمون بال عيونك ضمون
يرى برى حرقونى بال عيونك) -
شلهما

يا شاريه منى بعث الحب (يا شاريه منى بعث الحب)
مزال

اراد عاصيا الذمعا تشمات الصبروا
وما لي الهوى عليك نصيبا ولا أمروا
وانا مشفق وعنه يا لوعتك ولائن علي
يكاغ له سروا

والليل اضواء بصت يكي الهوى
وصنى كرمه من الخلائق العبروا

+ يزال

vgl. 126 bis zur Klammer; dann:

وما علمت بالوصل والموت كونهما
اذا ميت ضامتا ولا نزل القدر

انا عَفِي اَتَجِي كَيْفَ نَعْمَل
 انا عَفِي اَتَجِي كَيْفَ نَعْمَل
 انا عَفِي اَتَجِي خُذَات مَوْلِي
 بَنِيَا مَصْرِي كَيْفَ نَعْمَل
 عَلِ اسْكُرْ مَا الْعَالِي فِي وَطَرُ
 رَمَانِ اجْمَالِ تَعْنِيَتْ رَفِي
 وَحَلَالِ يَا مَصْرِي يَا حَمُورِي كَيْفَ نَعْمَل
 مَزَان

Mit sterben Jansen und
 Mit der Kette von Nordgabel
 nach Hainfey
 Ph. 20. XI

نوح بر شعل ملوک

156

یا من عذبت قلبی ولم تسخو علی جسمی
ضوافتی یار شو کیوسا لب الوانی
شعل

اذا نبکی نبکی من الهجران
اذا نبکی نبکی من الهجران
کاموج مثل شرب الروح
خالع

حلیتک بالوصال سرک کخیل کلد واده
واعسانک اذا یطون الخلی منی
یطون العفوی من شانک
مزال +

Winnifred Mifflin

Agent of the Commission

for the purchase of

Whinham.

فكبر ما في نفسك اصل الذي يملك من بالوا
 اترك سبيل فلم تسطع على ما لو
 اهل الهوى في الهوى واصل الهوى فبالوا
 عشقك بال وصال لا ياتوا الترك اولوا
 التهم

160. شغل قلوب مثله

يا له حسن العذار العذار حسن العذار
 حسن العذار اشغلك في اكلها
 اكلها في جوارها ولم تجد صبر من عب
 اكلها في لان يا لاني يا لاني لان يا لاني
 لاني ولم تجد صبر من عب اكلها في
 يا لاني يا لاني لان مران

Little one, the heart of the heart

Fuller 19 19

168/168

الحمد لله حمدا لا يشرك له تقى العباد وبقوا الواسع الله
يا بار خد بالمعاصي عنك علوانا الله علوانا برك الشاكر الله
طوبى لمن كان قول اليل معظما به كما قال له الله
يا بار خد بالمعاصي عنك علوانا الله علوانا برك الشاكر الله
يا صاحب الوع الذين الوع منفرج ابشر خير من الجاه الله
يا صاحب المال انفق لا تخله ما يجرى المال حتى يرفق الله
النفوس

Lila am Rindgute auf
Ludwig.

Julius 19/10 19

105

يا روضت الحسن ما لي انتا عليم بحالي
 ان فرج مني غزاله عفا طي به راحا طاي
 لي لست بلسانك : اني لست بلسانك على كثير
 التبع : عنك غزل عظيم في موجتي مقيم
 ان هو على النسيم والحسن يبعث التثني
 انتومي

Ms 104 only 10. 11 on
 Lashun amharfu
 [Signature]

زور من تحب وطع مقال الحاسبي
 ليس الحسوبي على القوي بمساعبي
 لم يلق الرقيب احسن منصرى من عاسبي
 على فراش واحد

مزال +

هو بشرى مني زارني الحبيب بعد النجار
عطو علي محبوب سلمان الصفا
+ مزال

يا ليلين ايلين ايلين يا رينا
يار يا تجمع يا ر يا تجمع انا والحب يا حب شعلنا
انا في رمان انا في رمان صرنا نغني على الهواء
يبلينم بالحب يبلينم بالحب الي بلان علي سوا
الشمس

حيوتك السود هو ما الخي سبب يمسره
وما خط وطك الحمر عزوا على الورط والنسره
وعن مودن وعبيسك والظهور بين النساء نسره
انا ينسرك ونسار العباد في يمسره
انتم

Winstorf Nr. 7

Sār Ḥarrîn sabā (gesungen v. Moh^l

Recitativ mit

Moh^l

Li. Moh^l Sabā)

نحب من الاغنياء ان كان له وجه
وصولي عن الغالي ان كان يغوثي عدي
ان كان له من حب مشارك تركته
تركته الصولي وعشتت جريه ومجيه
الشيء

يا حسن المظفر موطن^{طالع} بالحب تر لليب تر لليب
 تشييت وتنول يا عالم الأسرار يا حبيب أمان
 من عذب عاشق الجراء الناهر تر لليب تر لليب
 من عذب عاشق الجراء الناهر تر لليب تر لليب
 مزال +

N^o 582

Q

Rezitatif u. Mhatt.

Sār Arāq ges. von Mōh^d b. Mōh^d Saleh

فلما تركنا العراق يا ب^ره ووطننا وشبابنا
زدنا نكسبنا الغل من محبتنا فمينا

N^o 583

Q

Arabi Mhatt

Rezitatif.

كان حين فصيح لشعره شاعرا بطاي
لا حبيب ان يعلم حاله لا حبيب يبرح او ياتي
الصبر لا يفتن صبر الفار لميت في
التشويق

N^o 584

Danellie.

N^o 585

Tinawda Lekt

رحياتك اهل السبب منو هوا بالسبب اترك عزولك
يا حسن يا جميل يا جميل هو اهل السبب منو هوا
آه زارح غرام غرام غرام غرام زارح غرام
يا حسن يا حسن يا حسن

عن ابي عبد الله عليه السلام قال قال الله تعالى
 وحيهم من حيث لم يحتسبوا وحيهم من حيث لم يحتسبوا
 قالوا له يا ابا عبد الله عليه السلام قال قال الله تعالى
 وحيهم من حيث لم يحتسبوا وحيهم من حيث لم يحتسبوا
 قالوا له يا ابا عبد الله عليه السلام قال قال الله تعالى
 وحيهم من حيث لم يحتسبوا وحيهم من حيث لم يحتسبوا
 قالوا له يا ابا عبد الله عليه السلام قال قال الله تعالى
 وحيهم من حيث لم يحتسبوا وحيهم من حيث لم يحتسبوا

لَا تَفْعَلْ يَا خَاصِرُ صَاعِدَ الدُّنْيَا وَالْأَمْرَ لَهَا بِأَبِ الدُّنْيَا
فَلَا تَعْنِ شَيْئًا مِنْهُ فِي الْأَسْرَارِ وَلِلَّهِ كُلُّ عَمَلٍ قَوْلٌ لِلزَّمَانِ هَكَذَا
طَبِيعَتُ شَيْئِهِ كَيْدٌ مِنْ شَيْئِهِ خَائِرٌ وَلَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ عَمْرًا وَمَا وَبَّاهِ

أَتَمَّ مَعَ الْمُنْكَ مَحْبُورٌ أَعْلَى مَعَ الْوَرْدِ وَبَا شَيْخٍ
يَزْرَعُ قَلْبَ اللَّهِ كَمَا مَسْجُونًا يَخْلُقُ رِيَّةً مِمَّا أَحْمَدُ

أَتَقُولُ عَلَى قَبْرِ وَأَخَا مَشِينًا وَإِلَى بَيْتِنَا خَيْرٌ وَمَعَنَا
أَتَقُولُ عَلَى قَبْرِ وَأَخَا مَشِينًا وَإِلَى عَالِيَةِ بَيْتِنَا خَيْرٌ وَمَعَنَا
أَتَقُولُ عَلَى قَبْرِ وَأَخَا مَشِينًا وَإِلَى عَالِيَةِ بَيْتِنَا خَيْرٌ وَمَعَنَا
أَتَقُولُ عَلَى قَبْرِ وَأَخَا مَشِينًا وَإِلَى عَالِيَةِ بَيْتِنَا خَيْرٌ وَمَعَنَا

سَوْنِي مَا بَقِيَ عَلَيَّ دَاخِلِي عَزِيمَةُ الْوَقْدِ وَالْأَمَلِ وَالْأَمَلِ وَالْأَمَلِ
 خَلَسَتْ كُلُّ الْوَقْدِ فِي حَيْثُ بِدَوْرٍ أَلْفُ مَنَ حَاكِي وَاسْتَرْفَعَتْ
 فِيهِ بِرَدِّ أَوْدَةٍ تَنْدَرُكَ تَكُونُ مَقْلَبًا أَنَا حَيْثُكَ فِي الْجَاهِ مِنْ رَايِ وَتَحْتِ

مَا صَحَبْتُ أَرْوَقَ شُورًا هَبْلًا يَدِي بِعِيقِ عَفْفَتِهِ عَلَيَّ الْوَادِ تَالَعُ دَاخِلِي حُور
 رَحَدَتْهُ حُورًا تَعْرِفَا بِمَا سَوْنِي بِمَرَّةٍ مَعَ الْأَمَلِ فَلَمْ تَكُنْ تَكُونُ
 نَدَّيْ فِي الْقَلْبِ الْأَعْلَى وَفِي مَنِي تَرْتَعِلُ تَسْلَفِي بِغِيٍّ إِلَى عَيْنِ الْيَوْمِ

Nº 137.

ja hōti mār kamā mēla ja mārā mūdāq nāi

lānēl wutāli

elli māgē-rob elāšeq wul rucba mahār jažrōni

mīksāra hālu kahāti

āna dūqtum lefēnēn kabār mūr unālāh hūa elli

šqin hāli

āksu li lajām wudāher ilqarār lefēni fi bār la hūa

fi bāli

hāli mūdāq-lēgāwīr ākli fār tēsa' sur nāna mūdāq-madāli

Nº 138 ✓

يَا حُوتِي مَرَّ كَمَا مَاتَ يَفْرَانِ مَرَّ أَمَّ الرَّبِّ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ

أَلَمْ مَاتَ حَتَّى إِخْلَسَتْهُ أَعْيُنُ بَنِي عَالَمٍ يَفْرُوْنِي مَرَّ حَارَ عَالَمٍ كَحَارِ

أَسَدٍ فَمَنْ لَا يَنْتَبِهُ كَمَا مَرَّ وَمَاتَ فَمَنْ هُوَ الْوَلَدُ الْمَشِيئُ حَالِي

مُكَلِّمُوا بِي أَطْلَعُوا الرَّحْمَنَ الْغَلِيظَ الْغَلِيظَ لَا حُوتِي فِي بَرٍّ لَا عَرْدَ بَارِي

وَلَا إِلَهَ مَعَهُ فِي الْبَحْرِ أَنْزَلَ الْغَلِيظَ الْغَلِيظَ الْمُنْتَقِي وَكَمَا مَاتَ مَرَّ

Nº 139 ✓

نَحْنُ مَحَبَّبٌ لِلَّهِ أَنْزَلَ مَعَنَا مِنَ الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ نَقَلْنَاهُ بِلَا خِلَافٍ

مَنْزُورٌ بِلَا دُخَانٍ تَوَكَّلْنَا عَلَى اللَّهِ الْغَلِيظِ الْغَلِيظِ هُوَ الْوَلَدُ الْمَشِيئُ

وَالَّذِي كَفَّرَ تَسْكَابِيحَهُ مِنْ خَلْقِهِ شَيْئًا أَلَمْ يَكُنْ ذَاكَ

مَرَّ قَامَ مَا مَشَقَّتْ لَمَسِيَّاهُ قَلْبَتِي فِي عَرَاضٍ تَسْمُكُ فَيَرَار

بِصَارِ الْبَحْرِ عَلَيْهِ الْغَلِيظُ الْغَلِيظُ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ مِنْ الْغَلِيظِ الْغَلِيظِ

يَتَقَنَّ عَلَى وَجْهِهِ رُغْلَاهُ

№ 141.

māni ngūlek jā āli mā timāsi wāhdek tūnis
rāhi ālina be'ida wa drāhim tāhtek x
ja āndi naqūlet nāni tūncija watini
kī nādhān qālli jīnād nā wāš ischīni x
jā x li māsi jūre tūnis ja li rākeb fi
dkaṭis āla kākik ja uḥti salūha n
l'ārah kākūh bulis x

№ 143.

allāhu ākbar ašhadu an lā ilāh illāh wašhadu
ana muḥammad rasūl allāh hūa āla salāt hūa
āla falāt qād qāmat essalāt allāh ākbar

№ 136.

uḥti āzile rāni kassit wimmi fōrim prāmba rāh
elfāni
elkitni bu prāmba fījāwmi zit hā aktācha bidmāe
kāfēt libālī
fidā elhāṭara fidā elhā samāhni rāni belēt walpātes
mahsāb fil hokum elālī
nāja āna wijāk kām āna mullit war kām el kūtīstā
āna urzālī
min mīrūb mānqūd āna walāṭara mekkān el fījōuf
kātāna kālī

8.

№ 141.

V

من انك يا علي ما تنسيت و حدك نعرفك را علينا ارجع والارجع
فك لا يا علي ما تنك يا علي او تنك يا علي ما تنك يا علي
از هینا مال ما تنك نعرفك را علی را تنك علی را علی را تنك
صلواته و بار خجسته بگوید

№ 143 V

الله أكبر الله أكبر لا اله الا الله والله أكبر ان الله أكبر
عز وجله أكبر الله أكبر فاعوذ بالله من الشيطان الرجيم

№ 136 V

أشهد بحبيرة راني فكتبت و اقر فمير فمير فمير فمير فمير فمير
فكتبت فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير
فكتبت فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير
فكتبت فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير
فكتبت فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير فمير

arvõ arvõ jal kadi ja bennani jal kadi rāzil āllu
rah ālu jahidā jal pēli ja bennani kul žēma jahi sūma
arvõ arvõ jal kadi ja bennani fi darāta dās ažiaba
fi genāgi rēr jahi jal kadi ja bennani halla birta vīi tēh
halla wādu rēji fēk arvõ arvõ jal kadi ja bennani
kul žēma jahi sūma rāhu sibi lāht alkūsi
rāh el grā lāht ellāda jal kadi gadak allāh

nār elvāba illi kwāni wāna bi ahhābi lālu hālu
māhā rāzibū elgāti rākit māhā lāzibū jā žibū hūzu
āna lāzibū illi kwāni gādu māhā lālu hālu
āna wulhāa illi kwāni u āna bahābi āna wulhāa žēt
fil gālu jālu
elgāti rākit māhā liblādu wālabāb jāzibū nār elvāba
kwāni wāna bahābi lālu hālu

أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي يَا قَاضِي وَجَدَ عِلْمُ
رَأَى عِلْمُ تَعْرِفَ رَأَى يَا قَاضِي يَا بَنَانِي كَلَّمَ عِلْمُ يَخْلُقُ مَسْمُوعَةً
أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي فِي الزَّوْبَةِ دَارِ عِلْمُ
فِي الزَّوْبَةِ عِلْمُ يَلَا فِي يَا قَاضِي يَا بَنَانِي قُلْ بَنَانِي وَجَدَ عِلْمُ
قُلْ بَنَانِي وَجَدَ عِلْمُ أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي
كَلَّمَ عِلْمُ يَخْلُقُ مَسْمُوعَةً رَأَى عِلْمُ تَعْرِفَ رَأَى
رَأَى الزَّوْبَةِ عِلْمُ يَلَا عِلْمُ قُلْ بَنَانِي

نَارِ الزَّوْبَةِ عِلْمُ يَلَا عِلْمُ قُلْ بَنَانِي
مَسْمُوعَةً يَخْلُقُ مَسْمُوعَةً رَأَى عِلْمُ تَعْرِفَ رَأَى
أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي كَلَّمَ عِلْمُ
أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي قُلْ بَنَانِي وَجَدَ عِلْمُ
يَخْلُقُ مَسْمُوعَةً رَأَى عِلْمُ تَعْرِفَ رَأَى
رَأَى الزَّوْبَةِ عِلْمُ يَلَا عِلْمُ قُلْ بَنَانِي
قُلْ بَنَانِي وَجَدَ عِلْمُ أَوْتَرِ أَوْتَرِ يَا قَاضِي يَا بَنَانِي
كَلَّمَ عِلْمُ يَخْلُقُ مَسْمُوعَةً رَأَى عِلْمُ تَعْرِفَ رَأَى

Tiri ya hmām uālli wurzel ala zitūna
 dāk sidi allāl la flīyes lā muzāna
 tiri ya hmām uālli wurzel ala qūbbet fās
 hādak sidi allāl rāh aṣila fil kās
 ya'mmi sbahi mdībil lālla min aīnīya
 hābbelmcluk ya elmhanni burāqu
 āndi rezīel uāhed moshīṣi fraqu
 rāni fi rās el hanūt nahtās fi zuāni
 min šāfni yeqōl hebīl fuāna ibūšq fuāni
 uillāh mānctnikid ūla nrōdd el galbi
 hālli elhmām tesserōf dāba ifarraz rabbi
 amanāt allāh ya siādi entām dummāni elātef
 lillāh ya šūfa yāhlēlmwāni

كعبه يا قنار موعلى وانزل مولى ربك
 لا اكون قبيد ر مولى لا يلبس لا موزونة
 كعبه ر تيا خمار مولى وانزل مولى
 هذا مبره خلا ل ر مولى مولى مولى
 بلا مع صناع مولى لا لله مولى
 عت اقله ر مولى بلا مولى مولى
 مبره مولى واحد مولى مولى مولى
 ر مولى ر مولى مولى مولى مولى مولى
 مولى مولى مولى مولى مولى مولى مولى
 والله مولى مولى مولى مولى مولى مولى
 امانت الله يا مولى امانت الله يا مولى
 امانت الله

N: 99.

Müel.

Mekhal rabbi nuddih usbar laj'm aliya
ja bahr jatik uakha nezra fik eduali
rit el knat qaddhum qad lebraž^z jessah ru ma issimu
elhut fil bhar jaum u huma fil berr jaumu.

N: 123.

hamimidi.

Qulu lahamimidi eda mitq ldk elraha
klit imira usara kllm elqat'as nettebau
a ulid ummi jachi a ulid ummi ja elhail
qulu lahamimidi rak kudat u sallit
challast dimallah fak dmehedé fak fak
irfduh ja muati srut.

N: 99.

مَوَال

مَقْتُوبٌ رَبِّهِ يُؤْتِيهِ وَالْقَبْرِ لَا زَرْعَ مَكِّي
يَا بَحْرَ يَغْلِبُكَ وَكُنْتَ تَنْزِيحٌ فَبِكَ الْوَالِ
رَبِّكَ الْفَتَاءُ نَزَلَ فَمَرَدَ الْإِخْوَانِ يَتَكَلَّمُونَ أَمَّا يَوْمُ مَوَالٍ
أَلْقَوْهُ فِي الْبَحْرِ يَعْمُرُ وَكُنْ فِي الْبَحْرِ يَعْمُرُ

N: 122

الحيميد

فَوَلُّوْا لَمْ يَجْعَلْهُ إِذْ أَفْلَحْتُمْ لَوْ بَدَا لِقَاءَ
تَنَقَّتْ يَمِينًا وَيَسَارًا كَلَّمَ الْقَوْمَ لَعَنَهُمْ بَنَعَهُ
أَوْ زَلَمُوا أَمَّا يَوْمُ مَوَالٍ أَلْقَوْهُ فِي الْبَحْرِ
فَوَلُّوْا لَمْ يَجْعَلْهُ إِذْ أَفْلَحْتُمْ لَوْ بَدَا لِقَاءَ
خَلَصَتْ نَفْسُكَ مِنَ الْفِتَنِ فَطَاعَ الْفِتْنَةَ فَطَاعَ فَطَاعَ
أَوْ مَوَالٍ يَا مَوَالٍ أَلْقَوْهُ فِي الْبَحْرِ

* z = dtsh. weiches z
* ch = ch in lachen
** z = frangos z
*** d = engl. weiches th
* s = dtsh. sch.
* d = zwischen d u. d, stark aspiriert